Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby w ogóle była spożywana\* trzeciego dnia, będzie nieczystością,\*\* nie zyska przychylności.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśliby w ogóle była spożywana trzeciego dnia, będzie nieczystością, nie zyska przychylności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli spożyjecie ją trzeciego dnia, będzie obrzydliwa i nie zostanie przyjęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyście to jedli dnia trzeciego, obrzydłe będzie, i nie przyjemne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto po dwu dniu będzie jadł z niej, przeklęty będzie i winien niezbożności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ktoś jadł z niej trzeciego dnia, byłaby to rzecz nieświeża; nie byłaby przyjemna [Bogu]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli by spożywano ją trzeciego dnia, będzie nieczysta, nie zyska upodobania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby spożywano ją trzeciego dnia, to będzie ona już odrażająca i nie do przyjęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak ktoś jadł ją trzeciego dnia, jego ofiara stanie się nieczysta i nie zostanie przyjęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak zostanie [to] zjedzone w trzecim dniu, będzie to [już] nieczyste mięso: nie będzie przyjemne [Bogu], |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli będzie zjedzone trzeciego dnia, będzie to odstręczające [dla Boga] i nie zostanie przyjęte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж їжею зїсться в третий день, не є жертвованим, не прийметься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby ją spożyto trzeciego dnia będzie to obrzydliwością; nie będzie upodobaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby jednak jedzono ją w trzecim dniu, byłaby czymś plugawym. Nie zostanie przyjęta z uznaniem. |

1. 1) W PS inv. abs. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieczystością, ּפִּגּול (pigul), hl 3, por. <x>30 7:18</x>;<x>30 19:7</x>; <x>330 4:14</x>, lub: odpadkiem; wg G: nieczystością, μίασμα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 7:18</x>; <x>330 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)